

# **ТЕРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**



**66**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 66

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

С о с т а в и т е л ь  
М.П. Бродский

П о д р е д а к ц и е й  
В.В. Львова

Ответственный редактор  
И.И.Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя .....	3
Русские термины и английские эквиваленты ...	4
Указатель английских терминов .....	53

---

Михаил Пинхусович БРОДСКИЙ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 66

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Под редакцией В.В. Львова

Редактор Л.И. Чернавина  
Технический редактор Г.М. Аристова  
Корректор В.М. Фадеева

© Всесоюзный центр переводов, 1984

---

Подп. в печать 19.07.84. Изд. № 826. Формат 60х94/16. Печ. офс.  
Печ. л. 3,5. Уч.-изд.л. 3,25. Тираж 2000 экз. Ц. Ир. Заказ № 5994

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы  
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Крижановского, 14, корп. I

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский просп., 403

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В последние годы все большее число организаций нашей страны участвует в проектировании и строительстве предприятий за рубежом.

Перевод проектной документации является сложным видом переводческой работы, так как проектирование включает широкий круг вопросов — климатические, геологические, социальные условия района, энергетику, транспорт, водоснабжение, канализацию, жилищно-коммунальное строительство и многие другие. Всё это создаёт серьёзные трудности при переводе, так как требует от переводчика не только знания терминосистемы соответствующей отрасли, но и многих других фактов, причем трудности усугубляются отсутствием соответствующих русско-английских отраслевых словарей. Терминология собираемая и используемая отдельными переводчиками проектной документации, требует унификации, так как часто переводы содержат разные слова для одних и тех же определений, например, даже для основных стадий проектирования (технико-экономическое обоснование, проектные предложения, эскизный проект, рабочий проект и т.д.), что приводит к весьма серьёзным ошибкам.

При составлении данного выпуска была использована проектно-техническая документация на русском и английском языках, фирменные материалы и соответствующая научно-техническая периодика.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует присылать по адресу: ИИ7218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I, Всесоюзный центр переводов.

# РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## A

1. абонентная станция  
subscriber station; local exchange

2. автовъезд  
motor approach; approach road

3. автокран  
road crane; motor crane; self-propelled crane

4. автомобильные весы  
truck weighbridge

5. автомобильный транспорт  
motor transport

6. автономный  
off-line (только в технологическом смысле)

7. автопогрузчик  
(pay) loader

8. автотранспортное средство  
vehicle; (во мн.ч.) motor facilities, means of (motor) transportation

9. агентские сборы  
agency fees

10. агломерационное производство  
sinter(ing) production

11. административно-бытовой корпус  
administrative- and -welfare building

12. административный корпус  
administrative building; management building

13. административный отдел

administrative department; management (office)

14. административный персонал  
managerial staff  
см. также управленческий персонал

15. акт замера  
record of measurement

16. акт замечаний  
citation report

17. акт рекламации  
unsatisfactory equipment report; claim report (о любых недостатках)

18. активный баланс  
positive balance

19. активы  
assets

20. альбом основных сочленений и ремонтных допусков  
album of main joints and repair tolerances

21. амортизационные отчисления  
depreciation deductions

22. амортизационные отчисления на основной капитал  
depreciation of fixed capital

23. амортизация основных средств  
depreciation of fixed assets

24. анализ в потоке  
on-line analysis

25. анализ выгодности затрат  
cost-benefit analysis

26. анализ рентабельности

benefit-cost analysis; profitability analysis

27. анализ тенденций  
в разные периоды

time-trend method

28. анализ тенденций за  
предшествующий период

regression method

29. аннулировать, лишить  
законной силы (о доку-  
менте, согласованном  
условии и т.п.)

invalidate; consider null  
and void; void

30. артикул

series

31. ассигнование сумм

assignment of sums

32. аэрофотосъемка

aerial survey

## Б

1. базовая модель

basic model; reference model

2. баланс (бухгалтерский)

balance sheet

3. без масштаба

no scale

4. без обслуживающего  
персонала

unattended

5. без соприкосновения

clear of contact

6. без чертежа

w/o drg; less drg

7. безвозвратные потери

irretrievable losses

8. безнапорный трубопровод

gravity pipeline

9. безрельсовый транспорт

road transport

10. бесконтактное измере-  
ние

noncontact measurement

11. бессрочное хранение

dead storage

12. бетонирование на месте  
in-situ concreting operati-  
on(s)

13. бетонные армоблоки  
reinforced concrete framed  
structures

14. благоустройство терри-  
тории

site maintenance

15. блок гуммировочной  
мастерской и депо элект-  
рокаров

block of rubberizing workshop  
and power truck shed

16. блок ремонтной мастер-  
ской и темплетной лабор-  
атории конвертерного  
цеха

block of repair workshop mac-  
rostructure laboratory of  
steelmaking plant

17. блок цехов кузнечного  
и металлоконструкций

block of forge and steelwork  
fabrication shops

18. блок цехов механическо-  
го и термонаплавочного

block of mechanical repair and  
heat-treatment and hard-surfa-  
cing shops

19. блок-схема

circuit arrangement

20. обдирочный трубопро-  
вод

by-pass pipeline

21. бороздковое опробование  
(месторождения)

trenching exploration (deposit)

22. борт карьера  
pit wall

23. бортовое содержание  
Fe  
cut-off grade, Fe  
24. бортовой номер  
hull number; side number  
25. борьба с загрязнением  
окружающей среды  
environmental pollution control

26. бункерная эстакада  
bin trestle

27. буферный склад  
emergency stockyard

28. быстрое действие  
speed of response

29. быстросменный  
readily replaceable

30. бытовое помещение  
comfort station; welfare  
rooms

31. бюджетные расходы  
expenditure account

32. бюро пропусков  
pass issuing section

## В

1. в дальнейшем именуемый ...

further referred to as ...  
hereinafter referred to  
as ...

2. в другом исполнении  
alternatively; in a modification

3. в заданном количестве  
within the specified amounts

4. в заданных пределах  
within the preset limits

5. в закрытом помещении  
indoor(s); in enclosed accommodation

6. в зацеплении с шестерней

in mesh with gear

7. в комплекте с  
complete with

8. в пачках  
in packs

9. в поперечном направлении  
cross-wise to

10. в резервном режиме  
on a standby mode

11. в рулонах  
in rolls

12. в соответствии с разделом ...  
pursuant to part ...

13. в состоянии поставки  
state as received

14. в трех проекциях  
in front, side and plan views

15. в тропическом исполнении  
tropicalized

16. в числителе/знаменателе  
above/under the line

17. в шахматном порядке  
staggered

18. важный (существенный)  
critical

19. вагон-весы  
scale car

20. вальцетокарная мастерская  
roll-turning workshop

21. вальцешлифовальная мастерская

roll-grinding workshop

22. вариант I  
Alternative I

23. варианты сортамента  
продукции  
product mix alternatives

24. введение  
general; introduction; pre-  
face

25. ввести в строй (эк-  
сплуатацию)  
run in; put into operation;  
put into action; commission

26. ввести в строй печь  
fire up a furnace

27. ввод в строй (пуск)  
start-up

28. ввод в эксплуатацию  
commissioning

29. в масштабе 1/50  
at a 1/50 scale

30. в период между  
in the interim between;  
within ... time limit

31. вдвое быстрее, чем ...  
twice as fast as

32. вдвое медленнее  
half as fast as

33. ведение учёта  
record keeping

34. ведомость дополнитель-  
ного оборудования и  
материалов  
list of extra equipment and  
materials

35. ведомость ЗИП  
list of spare parts, tools  
and accessories; SPTA set  
list

36. ведомость осмотров и  
ремонтов  
inspection and repair record,  
inspection and maintenance  
record

37. ведомость основных  
строительных материа-  
лов  
bill of main civil engineering  
materials

38. верно (перед подписью  
ответственного лица)  
checked by:

39. вероятные запасы  
inferred reserves

40. вертикальная планировка  
площадки  
vertical levelling of the site

41. вертикальный пресс  
upright press

42. вес плавки  
cast weight; heat size

43. весовая  
balance room

44. взрывоопасно!  
explosion hazardous!

45. вид крупным планом  
close view

46. вид по стрелке  
arrow view

47. вид по стрелке A  
view in direction of arrow A;  
arrow A view

48. вид с торца  
end view, end elevation

49. вид с частичным вырезом  
part-sectioned view, cut-away  
view

50. вид со стороны коллек-  
тора  
viewed from commutator end

51. вид опереди в разрезе  
front sectional elevation

52. видимое потребление  
apparent consumption



53. виды и периодичность  
техобслуживания  
types of maintenance and  
maintenance intervals

54. взаимное расположение  
arrangement

55. вместе с  
complete with ...

56. внахлестку  
overlapped

57. вначале предусматри-  
валось...

the original concept was ...

58. внедоменная обработка  
extra-blast-furnace treat-  
ment

59. внепечная обработка  
after-furnace treatment;  
external treatment; "ladle  
steelmaking"

60. внеплощадочные трубо-  
проводы  
off-site pipelines

61. внешнее газоснабжение  
external gas supply

62. внешние условия  
ambient/environmental condi-  
tions

63. внешний грузопоток  
external traffic

64. внимание!  
caution; warning

65. вносить поправки  
amend

66. внутренний распреде-  
лительный щит  
indoor distribution board

67. внутризаводские пе-  
ревозки  
in-site transportations

68. внутризаводской грузо-  
поток  
in-plant traffic

69. внутриплощадочная ТЭЦ  
on-site TPP (thermal power  
plant)

70. вода обратных циклов  
recirculating water systems

71. водные подходы и аква-  
тория  
sea approaches and water area

72. водозабор  
water intake

73. водозаборная станция  
(water) intake station

74. водоизоляционный ковер  
(слой)  
damp-proof course; waterproo-  
fer

75. водоотвод  
gutter

76. водопроводная сеть  
water supply mains

77. водоснабжение и кана-  
лизация (раздел про-  
екта)  
water supply and sewerage

78. военнизированной ох-  
рана  
guards

79. возведение опалубки  
shuttering

80. возврат  
reverts

81. воздуходувная станция  
blower house

82. возимые запасные части  
on-vehicle spare parts

83. возмещать убытки  
redress damage

84. вполне пригодный  
well suited for

85. впускной коллектор  
intake manifold

86. вредные примеси  
deleterious admixtures

87. вредный  
detrimental, deleterious

88. временная инструкция  
tentative instructions;  
provisional rules and regulations

89. временные нормы расхода (ЗИП на капитальный ремонт)  
tentative allowance list (of SPTA for major repair)

90. временные технические условия  
provisional/tentative specifications

91. время использования  
occupancy time

92. все швы монтажные  
all field welds

93. всего  
total; grand total (для окончательного итога)

94. всесторонний подход  
multi-disciplinary approach

95. вскрытие месторождения системой съездов  
deposit opening up by a system of ramps

96. вспомогательное оборудование  
ancillary equipment; supporting facilities

97. вступить в силу  
come into force; enter into effect

98. вступить в строй  
come into operation

99. вторичное охлаждение  
secondary cooling

100. вторичные источники тепла  
waste-heat sources

101. вторичные энергоресурсы  
by-product fuels

102. второстепенные потребители  
minor consumers

103. втулка для оконцевания труб  
sleeve for pipe ends

104. входная станция  
intake station

105. входное давление  
intake pressure

106. входное отверстие  
inlet opening

107. выбор (строительной) площадки  
site selection

108. выброс (металла из конвертора)  
slopping

109. вывести из рабочего состояния  
make inoperative

110. вывод (трансформатора)  
bushing

III. выводы, резюме  
summary

II2. выводы схемы  
circuit leads

II3. выдвижного типа  
drawout type

II4. вывести двигатель из строя  
make the engine inoperative

II5. вывести на проектную мощность  
work up to the scheduled output; reach the designed capacity

II6. вывинтить винты  
back out the screws

II7. выдувка доменной печи  
snuffing a blast furnace

II8. выносной пульт  
outside desk; distance desk

II9. выносные линии  
lead lines

I20. выполненный заодно с ...  
integral with

I21. выполнить на две трети  
two-thirds of the way towards completion.

I22. выразить категорическое несогласие  
register a strong objection to

I23. вырубщик  
dresser

I24. высокопроизводительный  
high-output; high-throughput

I25. высота в свету  
clear height

I26. высота центров (станка)  
swing

I27. выход годного  
yield

I28. выход из строя  
failure

I29. выходная сторона  
downstream side

I30. выходные дни  
weekly off; freedays and holidays

I31. выходящий газ  
discharge gas; vented gas

I32. вышедший из строя  
disabled, faulty, out of order

I33. вязаная арматура  
tied reinforcement

Г

I. габаритный лом  
sized scrap

2. габаритный чертёж  
outline drawing

3. газовое хозяйство (раздел проекта)  
gas supply facilities

4. газоотводящая система  
gas off-take system

5. газообросное устройство  
gas bleeder

6. газоопасательная служба  
gas rescue station

7. гарантийные обязательства  
guarantee; warranty

8. гардеробная  
change room

9. генеральный директор  
Director General; General Manager

IO. генеральный план  
general layout; master plan

II. генплан  
master diagram

I2. генеральный план развития  
master development plan

13. генеральный подрядчик  
general contractor; general  
contracting agency

14. генпоставщик  
general supplier

15. гидравлическая принци-  
пиальная схема  
hydraulic functional diagram

16. главная заводская по-  
низительная подстан-  
ция  
the plant main receiving sub-  
station (station)

17. главная понизительная  
подстанция  
main step-down substation

18. главная проходная  
main gate house

19. главное распределി-  
тельное устройство  
main switchgear

20. главный распредели-  
тельный пункт  
transmission substation

21. главный специалист  
chief specialist; chief  
expert

22. глубокая десульфюра-  
ция  
thorough desulphurizing

23. гляделка  
eye hole

24. гнуть по месту  
bend to fit

25. годовой ход метеороло-  
гических элементов  
annual trend of meteorologi-  
cal elements

26. горновой (доменной  
печи)  
blast-furnace man; keeper;  
furnace keeper

27. горнообогатительный  
комбинат  
mining and concentrating  
complex

28. ГОСТ  
GOST (USSR State Standard)

29. государственное испы-  
тание  
official test

30. граница достоверности  
confidence level ом. также  
доверительный уровень

31. граница завода  
works boundary

32. граница проектирования  
border line of designing;  
demarcation line

33. граница шлак - металл  
the interface between slag  
and metal

34. график работы по про-  
екту  
time schedule of the project  
35. графическая ошибка  
drafting error

36. грейферный перегружа-  
тель  
grab type unloader

37. громкоговорящая поиско-  
вая связь  
loud speaker announcing sy-  
stem

38. грузовая бункерная те-  
лежка  
larry car

39. грузоподъемность (кра-  
на)  
lifting capacity

40. гуммировочный цех  
rubberizing shop

## Д

1. дата вступления в силу  
(в частности, о дате  
начала отсчета гарантий-  
ных сроков)  
effective date
2. дата истечения срока  
действия  
expiration date
3. дата поставки  
delivery date; date of delivery
4. двигаться по инерции  
coast
5. двусторонний акт (в  
частности, о пуске в  
эксплуатацию, о рекла-  
мациях и т.п.)  
bilateral statement
6. действителен до ...  
valid until ...
7. действительные запасы  
proved reserves  
см. также достоверные запасы
8. дело (документы)  
file, record
9. день начала работ (о  
санкции заказчика)  
"go-ahead" date
10. деревообрабатывающее  
оборудование  
carpentry equipment
11. детали маркированы  
согласно позициям на  
чертеже  
parts are marked with their  
item Nos in the drawing
12. диаграмма розы ветров  
wind rose diagram
13. диаметр окружности  
выступов  
protuberance circle dia-  
meter
14. директивный график  
строительства  
directive schedule (of const-  
ruction)
15. директор  
(general) manager
16. директор по админист-  
ративной работе (т.е.  
по хозяйственно-быто-  
вому обслуживанию)  
Director, Administration
17. дисперсионно-тверде-  
ющая сталь  
precipitation-hardening steel
18. длительный режим  
continuous duty
19. длительный ток  
effective current
20. до получения дальнейших  
указаний  
till further notice
21. добывающая промышлен-  
ность  
extractive industry
22. доверительная вероят-  
ность  
fiducial probability, confi-  
dence probability
23. доверительный уровень  
confidence level  
см. граница достоверности
24. довести до проектной  
мощности  
back to design capacity; get  
to full rated capacity
25. довести содержание ин-  
струкции до всего пер-  
сонала  
make all personnel familiar  
with the contents of the ma-  
nual
26. доводка плавки в печи  
blocking in the furnace

27. дозированное количество материала  
predetermined amount of material

28. дозированное смешивание  
batchwise mixing

29. документальная связь  
teletype

30. документы, касающиеся...  
documents pertaining to ...

31. документы приложены  
documents attached (D/A)

32. доля участия  
share

33. доменное производство (раздел ТЭО)  
ironmaking

34. дополнительное оборудование  
extra equipment

35. дополнительные льготы  
fringe benefits

36. допустимая нагрузка  
tenable load

37. допустимая осадка  
permissible draught

38. допустимый вариант  
permissible version

39. допущение коррозии  
corrosion allowance

40. доработка по чертежу  
alternations to drawing

41. достаточная точность  
consistent accuracy

42. достигнутый уровень  
level reached so far

43. достичь проектной мощности

reach full-scale operation;  
reach design(ed) capacity

44. достоверные ресурсы  
proved resources

45. достоверные запасы  
proven reserves

см. действительные запасы

46. душевые  
shower stalls

47. дымососное отделение и энергокорпус  
exhauster plant and utilities building

## Е

1. единый регламент технического обслуживания  
inspection and maintenance guide

## Ж

1. железнодорожное путевое развитие  
railway trackage

2. железнодорожный цех  
rail transport department

3. железорудный горизонт  
iron ore seam

4. жесткая клеть (прок.)  
stiff stand

5. жесткие требования к качеству  
critical quality requirements;  
stringent requirements

6. жестко связанный с ...  
rigidly secured to ...

7. журнал повреждений  
trouble record log

8. журнал учета технических изменений  
log of engineering changes

9. журнал учета технического состояния  
equipment performance log

- I. за вычетом  
less
2. забивка свай  
pile driving
3. забуривание проката  
collaring
4. заведующий конторой  
office manager
5. заверенная копия  
authenticated copy; verified copy;
6. завод полного цикла  
(металлургич.)  
integrated iron- and -steel works; full-cycle iron- and -steel works
7. завод с неполным металлургическим циклом  
non-integrated plant
8. завод - субпоставщик  
associate manufacturer, Sub-contractor
9. заводской номер  
manufacturer's No., serial No.
10. заводской паспорт  
factory/manufacturer's certificate
11. заворот кромки  
beaded edge
12. завышен  
on higher side
13. заглавный лист марки K  
title sheet of "K" index
14. заглушить (чертеж)  
be blanked off
15. загорается сигнал  
a signal flashes

16. заданная величина  
preset value; preassigned value; selected value
17. заделанные объекты  
units in anticipation
18. задержник  
arresting gear
19. заказ - наряд  
order; nariad (специфический документ, применяемый в советской производственно-коммерческой практике, за рубежом аналога не имеет. Термин принят в практике всех внешнеэкономических объединений в СССР)
20. заказчик  
customer, buyer; owner (при строительстве на основе генерального подряда)
21. закернить в двух точках  
center-punch in two points
22. закладная смазка  
make-up lubrication
23. закладные части  
parts to be laid
24. заключение комиссии  
findings of a commission
25. заключение эксперта  
expert evidence; report of an expert witness
26. закруглить кромки  
round off edges
27. зал отправления религиозных служб (включается в объем комплектов предприятий при наличии требования со стороны заказчика, если это декретируется местным законодательством)
28. заливка цементным раствором  
grouting

29. замечания о техническом состоянии  
condition report
30. занижен (о показателях, производительности, исходных данных и т.п.)  
on lower side
31. заодно с...  
integral with ...
32. запасное имущество и принадлежности (ЗИП)  
spare parts, tools and accessories (SPTA)
33. запасы руд (влажный вес)  
ore reserves (on wet basis)
34. запасы руд в контурах обработки  
ore reserves within boundaries of mining
35. запыленная атмосфера  
dust-laden environment
36. засвидетельствовать подписью  
attest a signature
37. затраты на единицу продукции  
per part costs; unit cost (of production)
38. затыловка торцов валков  
roll end relief
39. затянуть гайку моментом 2 кгс/м  
tighten up the nut with a torque of 2 kgf/m
40. захват здесь (строить)  
sling here
41. захват здесь (струбиной)  
clamp here
42. зачистить заподлицу  
be cleaned flush
43. зачистить швы  
trim welds
44. зачистка  
dressing, scarfing, rectification, descaling
45. зачистка кабеля (провода)  
cable shaving
46. зашприцевать смазкой  
be gun greased
47. защита от замыкания на землю  
earthing protection
48. защита от коррозии  
protection against corrosion
49. защита от удара молнии  
lightning protection
50. защитный газ  
shroud gas
51. защищенный от неумелого обращения  
tamper proof
52. защищенный от попадания пыли  
shielded from dust
53. знак и величина отклонения  
sign and value of variation
54. здание конторы  
office block
55. здание конусной и зондовых лебедок (домен.)  
bell and stock-rod winches building
56. здание управления шихтоподачей (домен.)  
burden feed control building
57. земляные работы  
earthmoving work; excavation work



58. знак "Внимание - работают люди"  
"Danger - MEN WORKING" sign

59. знакопеременная нагрузка

reverse loading

60. зона обслуживания  
attending zone

## И

I. известково-обжигательный цех

calcining plant

2. извлекаемые ресурсы  
recoverable resources

3. извлечение лома (из сталеплавильного шлака)  
recovering of scrap (from steel plant slag)

4. издержки производства  
production costs

5. изменения к эскизному проекту  
modifications to the draft project report

6. изменять расстояние  
alter the distance

7. изменяться в зависимости от ...  
vary with ...

8. износ футеровки  
lining wear

9. изогнутый по дуге  
bent to an arc

10. имеющий промышленное значение  
of economic interest

II. импорт сырья внавалку и упакованного

imports of bulk and break-bulk raw materials

12. "импульсные" и "интервальные" участки обмотки

"mark" and "space" portions of a coil

13. индекс  
index, subscript

14. индекс пенетрации  
penetration index

15. индексация  
indexing, notation

16. индексация буквенная  
letter notation

17. индексация цифровая  
figure notation

18. индивидуальное питание  
self-contained supply; independent supply

19. инженер по технадзору  
erection supervisor (при монтаже), operation supervisor (при эксплуатации)

20. инженерные сети и коммуникации  
utility lines

21. инспекция по качеству  
quality inspection

22. инструктаж  
briefing

23. инструкция по эксплуатации

service manual

24. исключая проценты  
ex interest

25. исключено  
deleted

26. исполнение T  
model T, type T

27. исполнитель (при разработке документации)  
elaborator

28. исправление  
amendment

29. испытан согласно принятой методике  
tested in accordance with approved procedure

30. испытательный срок  
probationary period

31. исследовательская группа  
study group

32. исходные данные (для проектирования)  
reference data (оуществующие), initial data (специально подобранные или затребованные)

33. исходный контур  
initial profile

34. исходный контур по ГОСТу  
reference profile to GOST

35. численные ресурсы  
indicated resources

36. числяемые запасы руды  
indicated ore reserves

37. итого  
sub-total

## К

1. кажущаяся нагрузка  
apparent load

2. календарный график  
time schedule

3. календарный план работ  
calendar process chart

4. каменная отсыпка  
rubble mound

5. капиталовложения  
investment (cost); capital outlay

6. капиталоемкая отрасль  
capital intensive industry

7. капиталоемкий  
capital-intensive

8. карта типового технологического процесса  
standard process chart

9. карта эскизов  
schedule drawing chart

10. карточка длительного хранения  
long-term storage record

11. карточка учета технических осмотров и регламентных работ  
inspection and maintenance record

12. касса (как отдельное помещение при планировке административного корпуса)  
pay office

13. каталог деталей и сборочных единиц  
catalog of parts and units

14. квалифицированная рабочая сила  
skilled labour

15. кинематическая схема  
functional/gearing diagram, diagram of gear trains

16. кислородно-компрессорное хозяйство  
oxygen-compressor facilities

17. кладка в один кирпич  
single thickness brickwork

18. кладка в два кирпича  
double thickness brickwork

19. кладовщик  
store keeper

20. класс точности передачи  
gearing quality

21. код вида нормы  
code of norm type

22. код тарифной сетки  
tariff scale code

23. коксовая рампа  
coke wharf

24. коксохимическое произ-  
водство  
coke oven and by-product  
plant

25. коксохимическое про-  
изводство (раздел ТЭО)  
coke and by-product produc-  
tion

26. коксохимический цех  
chemical recovery coking  
plant

27. колесоотбойный брус  
fender guard beam

28. количество отработан-  
ных часов  
number of accumulated operat-  
ing hours

29. командоаппарат  
(limit) master switch

30. командоконтроллер  
master controller

31. коммуникационный ко-  
ридор  
communication duct

32. комната отдыха (как  
часть производствен-  
ных помещений)  
comfort station

33. комплекс оборудования  
integral devices

34. комплексная сеть свя-  
зи и сигнализации  
integrated communication and  
signal network

35. комплект поставки  
delivery set, standard equip-  
ment; delivery equipment

36. комплект прокладок  
(для установки в гори-  
зонтальном положении)  
a supply of shims (for levell-  
ing)

37. комплектная подстанция  
unit substation; unit-type  
substation; unitized substa-  
tion

38. комплектное оборудова-  
ние  
complete (plants and) equip-  
ment

39. комплектное распре-  
делительное устройство (КРУ)  
unit-type switchgear

40. комплектование штатов  
manning

41. комплектовочная vedo-  
мость  
delivery list

42. комплектовочный склад  
set-completing store

43. комплектовщик (в тексте  
документа, предшествует  
подписи или штампу)  
completed by; outfitted by

44. комплектующие части  
set-making parts, standard  
accessories

45. комплектующее оборудо-  
вание  
related equipment

46. компоновочный чертеж  
general arrangement drawing

47. компоновка по этапам  
stagewise layout

48. конечное потребление  
public final consumption

49. конкурентоспособность  
competitive efficiency

50. консервация

storage preparation  
ом. расконсервация

51. консольно установлен-  
ный

overhung-mounted

52. конструктивные изме-  
нения

structural alterations

53. конструктивные осо-  
бенности

design features

54. конструкторская доку-  
ментация

design documentation

55. конструкторская рабо-  
та

designing

56. конструкторско-компо-  
новочные решения

decisions on construction  
and layouts

57. конструкция дорожной  
одежды

pavement design

58. конструкции нулевого  
цикла

substructure underground  
structure

59. контора цеха

shop office

60. контракт на условиях  
"под ключ" (т.е., по  
существу, договор  
подряда)

a turn-key contract

61. подрядчики "под ключ"

turnkey contractors

62. контролер ОТК

quality inspector, QCD  
inspector

63. контрольно-пропускной  
пункт

gate house; check post

64. контрольно-пропускной  
пункт завода

main gate house

65. контурный чертеж, с про-  
ставленными размерами

outline drawing

66. контуры отработки

mining boundaries

67. концы труб заглушить

ends of pipes to be blanked  
off

68. копировал:

traced by:

69. копировщик

tracer

70. копровая прочность

breaking strength

71. копровое отделение

(scrap) breaking department,  
(scrap) fragmentation depart-  
ment; skull breaker yard

72. копровый лом

drop-broken scrap; fragmented  
scrap; shredded scrap

73. копровый цех

scrap fragmentation plant

74. корпус шихтовых бунке-  
ров

stock bins building

75. корректировка

updating

76. коэффициент вскрытия

stripping ratio

77. коэффициент использо-  
вания

service availability

78. коэффициент использо-  
вания материала

material utilization ratio

79. коэффициент использо-  
вания полезного объема

## доменной печи (КИПО)

blast furnace effective-volume utilization factor

80. коэффициент месячной неравномерности

factor of monthly fluctuation

81. коэффициент разновре-  
менности

diversity factor

82. коэффициент раскроя

lay-out ratio

83. коэффициент штучного  
времени

time per piece coefficient

84. краткая техническая  
характеристика

basic specifications, technical data, data; brief summary specification

85. краткие пояснения к  
чертежу

supplementary note

86. крестообразный

cruciform

87. кроссовая (комму-  
торный зал) АТС

auto-switch room

88. кругом

all over, all around

89. крышка условно снята  
(чертеж)

with cover removed

90. культурные и просве-  
тительные учреждения  
(как часть зданий и  
сооружений объекта)

public buildings

91. курсы технического  
обучения (как прави-  
ло, многоотраслевые)

technical training institu-  
te, training centre

## Л

1. легковооспламеняющийся  
highly inflammable

2. лесные грузы  
lumber cargo

3. ливневая канализация  
storm water drainage

4. линии выноски  
extension lines

5. линия подгонки  
match line

6. линия оводная с черт.  
joining line with sheet 2

7. листов формата I  
sheets of size 1

8. люковой (коко печи)  
doorman

## М

1. макропланировка  
grading

2. малая АТС  
small automatic exchange  
(SAX)

3. малая механизация  
small-scale mechanization

4. малые партии (продук-  
ции)  
small runs

5. марка 50  
brand 50

6. маршрутная карта  
process chart

7. маслораздаточная  
oil distributing centre

8. масляный подвал  
oil cellar

9. масштаб М1:1  
scale : full
10. масштаб: без масштаба  
(надпись на чертеже)  
scale: none
11. материально-техническое обеспечение  
logistics
12. материально-энергетический баланс  
materials and energy balance
13. материальное положение  
welfare standard
14. материальные затраты  
material inputs
15. материальный баланс  
balance sheet of materials
16. материальный отдел  
materials management section
17. машина состоит из пяти сборочных узлов  
machine is broken down into five assembly groups
18. междункт (как одно из служебных помещений объекта)  
first- and room
19. межведомственная и внутриведомственная связь  
inter-department and intra-department communication
20. межведомственный орган  
inter-departmental organ
21. межремонтный срок службы  
turnaround
22. межцеховые газопроводы  
interdepartmental gas pipelines
23. межцеховые перевозки  
interplant transportations
24. мелкая фракция, мелочь  
breeze
25. мелкий ремонт  
minor repairs
26. места сварки зачистить  
welded joints (seams) to be cleaned off
27. места строповки  
points of slinging
28. местная автоматическая телефонная станция  
private automatic telephone exchange (PAX)
29. местный непровар  
local poor fusion
30. место № (в графе упаковочного листа)  
case No., package No.
31. месторождение  
occurrence
32. месячная неравномерность грузооборота  
monthly fluctuation in traffic
33. метизы  
secondary metal products metal wares
34. метод проб и ошибок  
cut and try method
35. метод экспертных оценок  
Delphi technique
36. методика проверки  
check procedure
37. механизированный осветлитель для надсмольной воды (коксохим)  
mechanized decanter for flushing liquor
38. механическое оборудование  
power machinery

39. механическое упрочне-  
ние  
strain hardening  
40. микропланировка  
final levelling  
41. младший обслуживающий  
персонал  
junior servicing personnel  
42. многозвенная схема  
ladder diagram (circuit)  
43. многократного приме-  
нения  
non-expendable  
44. многоступенчатое уст-  
ройство опреснения  
воды способом выпари-  
вания  
multistage flush evaporation  
desalination unit  
45. модернизация  
uprating  
46. молниеотвод  
lightning rod  
47. монопольсовый путь  
monorail track  
48. монтаж заподлицо  
flush mounting  
49. монтаж по этапам (по  
степени важности)  
erection in order of priori-  
ty; stage-wise erection  
50. монтажная сторона  
assembly side  
51. монтажный шов  
field weld  
52. моральное старение  
(оборудования, вклю-  
чая физический износ)  
depreciation, obsolescence  
53. мощность залежи  
thickness of the orebody

54. мощность короткого за-  
мыкания  
short-circuit capacity  
55. мощность по стали  
steel capacity  
56. мощность размыкания  
trip-out power

## Н

I. на входе (насоса)  
on the suction side (of the  
pump)  
2. на выходе  
downstream of  
3. на гусеничном ходу  
crawler-mounted  
4. на месте  
in situ  
5. на отметке  
at an elevation of ...  
6. на стадии опробования  
in the initial shakedown  
phase  
7. на уровне лучших миро-  
вых образцов (стандар-  
тов)  
on a par with best world stan-  
dards  
8. на условиях "под ключ"  
on a turnkey basis  
9. наблюдательная вышка  
watch tower  
10. набор инструментов  
tool kit  
11. наброска (из бетонных  
массивов)  
mound (made of concrete  
blocks)  
12. навалом  
in bulk

13. надежная конструкция  
robust design

14. надземная прокладка  
сетей  
above-ground laying of net-  
work systems

15. надрешетный продукт  
oversize product

16. наибольшее потребле-  
ние в конечном перио-  
де  
macro-end-use

17. наименование (деталей,  
позиций в таблицах,  
чертежах)  
description, name

18. наименование деталей,  
подлежащих ремонту  
или замене

parts to be repaired or  
replaced

19. наименование показа-  
телей  
factor name; indices

20. наименование продук-  
ции  
product designation

21. наименование узлов  
name of units

22. накладная  
way bill

23. накладные расходы  
overhead expenses

24. накопленные запасы  
accumulated stock

25. наливные грузы  
liquid cargoes

26. наличие материалов  
availability of materials

27. наложенный платеж  
cash on delivery; pay on  
delivery

28. напольный бункер  
ground hopper

29. наработка в процесое  
доводки  
development running time

30. нарастающий итог  
progressing total

31. наружное оборудование  
outdoor equipment

32. нарушение герметичноо-  
ти  
loss of sealing

33. нарушение параллель-  
ности  
parallel misalignment

34. нарушение структуры  
structural rupture

35. нарушение температур-  
ного режима окружающей  
среды  
thermal pollution

36. насосная станция  
pump room; pump house; pump  
station

37. насосная станция пере-  
качки бытовых сточных  
вод

sanitary sewage transfer pump  
house

38. насосно-аккумуляторная  
станция  
pump-accumulator house

39. насосно-воздуховная  
станция  
air pumping station

40. натурная модель  
full-scale model

41. натурная съемка  
land survey

42. научно-исследователь-  
ские работы  
development work; research  
and development



43. научный сотрудник  
research officer; research  
associate

44. находиться в зубчатом  
зацеплении  
be geared together

45. начальник ОТК  
chief/head of quality control  
department; QCD chief/  
head

46. начальник смены  
shift supervisor

47. начальник цеха  
shop manager; shop superintendent

48. наш счёт  
our account (o/a)

49. наш номер ...  
our reference

50. не в масштабе  
not to scale

51. не в состоянии обеспечить  
высокую производительность  
inadequate to yield  
(the) high production

52. неблагоприятные условия  
работы  
adverse operating conditions

53. негабаритный лом  
off-size scrap

54. недвижимое имущество  
real estate

55. недействительный  
non-effective

56. недобер  
short run, undertravel,  
undershoot, underrun

57. недостаточное быстрое  
действие  
slow response

58. нейтральная ось  
zero line

59. некомплектность  
incompleteness; incomplete  
set; shortage

60. некондиционный  
off-specification; sub-standard;  
of inferior (lower) quality

61. некондиционный лист  
off-gauge sheet

62. необслуживаемый  
unattended

63. необходимо следить,  
чтобы ...  
keep watch to see that ...

64. неоговоренные поверхности  
обработать  $\nabla$  5  
finish unless noted to  $\nabla$  5  
all over

65. неперпендикулярность  
поверхности E относительно  
поверхности F  
non-perpendicularity of surface E  
about surface F

66. неплоскостность  
deviation of plane

67. неправильное включение  
misconnection

68. непредвиденные работы  
и затраты  
contingencies

69. непредвиденные условия  
contingent conditions

70. непредусмотренные (незапланированные) потребности  
non-coverages

71. непроизводственные расходы  
unproductive expenses

72. нерудная прослойка  
barren intercalation

73. несущая способность  
свай  
bearing capacity of piles

74. неточность установки  
misalignment

75. нетранспортабельная  
упаковка  
packing unsuited for trans-  
portation

76. неуказанные допуски  
 $\pm 0,5$  мм  
tolerance unless otherwise  
specified  $\pm 0,5$  mm

77. неуказанные литейные  
радиусы выполнить  
R 5 мм  
casting radii 5 mm unless  
otherwise specified

78. неуказанные отклоне-  
ния размеров  
unspecified size deviations

79. нефтебазовое хозяйст-  
во  
oil storage facilities

80. нивелирование участка  
site levelling

81. нижеименуемый ...  
hereinafter referred to  
as ...

82. нижний предел  
lowermost limit

83. нисходящие газоотводы  
downcomers

84. номенклатурный номер  
stock No.

85. номер транса  
trans No.

86. норма амортизации  
depreciation allowance/Norm

87. норма на браковку  
tolerance limits

88. норма расхода (мате-  
риалов)  
(material) allowance list,  
expenditure rates

89. норматив  
quota, standard consumption

90. нормирование труда  
work quota setting

91. нормоконтроль  
inspector

92. нулевая отметка  
ground level

93. нулевой резервуар  
extra tank

# О

1. обварить по периметру  
weld all around

2. обеспеченность (напр.,  
99%)  
probability (99%)

3. обеспеченный на 2% в ре-  
жиме и 1% в системе  
with 2% regime probability  
and 1% system probability

4. обеспечить будущее рас-  
ширение  
cater for the future expansion

5. обетонка  
concreting

6. область применения  
field of application

7. обнаружение неисправнос-  
тей  
trouble shooting

8. обозначенный буквой  
indicated by the character ...

9. оборудование для произ-  
водства  
production facilities

10. оборудование, с помощью которого повышается производительность труда  
labour-saving equipment
11. оборудованный по последнему слову техники  
equipped with the latest advances in ...
12. обрабатывающая промышленность  
manufacturing industry
13. обработанные данные  
processed data
14. обработать кругом за исключением ...  
finish all over except ...
15. обработать по указанной длине с обеих сторон  
finish this distance both ends
16. обратный порядок  
back order; reverse order
17. обслуживающий персонал (канторский)  
clerical staff (stenographers), typists, etc)
18. обслуживающий персонал (вспомогательный)  
auxiliary personnel; servicing personnel; servicing staff
19. обучение с отрывом от производства  
off-the-job training
20. общая производственная площадь  
total floor area; overall floor space
21. общая сумма внутренних расходов  
total domestic expenditure
22. общая сумма убытков  
total loss
23. общее затраченное время  
elapsed time
24. общее протирание  
general trend
25. Общее руководство по ремонту  
general repair manual
26. общезаводские службы  
general plant services
27. общезаводское хозяйство  
general works facilities
28. общественное питание (напр., на предприятии)  
catering (services)
29. общие сведения об издании  
servicing information
30. общие технические требования к монтажу  
basic assembly and operation requirements
31. общие указания  
general (instructions)
32. общий вид (компоновочный)  
general arrangement
33. объекты инфраструктуры  
infrastructure units
34. объекты подсобнопроизводственного назначения  
auxiliary facilities
35. объекты энергетического хозяйства  
power facilities
36. объем поставки  
list of standard equipment (если речь идет о типовом объ-

екте); scope (volume) of delivery (если комплектация проведена применительно к конкретному объекту индивидуального проектирования)

37. объём производственной партии

lot size

38. объём работ

scope of work

39. объём (строительных) работ

volume of (construction) work; quantum of work to be executed

40. объём строительства (если речь идет о конкретных цифровых показателях)

building subage

41. объёмно-планировочный модуль

volumetric-planning module

42. объёмно-планировочные решения

decisions on volumes and layouts; volumetric-planning decisions

43. огнестойкий

flame resistant

44. огнеупорный лом

refractory debris; refractory breakage

45. ознакомление

briefing

46. окончное оборудование

end equipment

47. окончательно обработать после сварки

be finished after welding

48. окончательное решение

finalization

49. окрасить два раза  
be double painted

50. округлить  
round-off

51. опалубка для бетонных работ

shuttering for concrete work

52. оперативные склады

everyday stores

53. оперативный центр энергетики завода

utilities control centre

54. оплата с выработки

payment by results

55. опорный пласт

key bed

56. определение уровня затрат

determination of magnitudes of costs

57. опреснительная установка

desalination facility

58. опытный образец

pilot model

59. органы и службы

bodies and services

60. оригинал документа подписан

autograph note signed ...

61. освоить проектную мощность

reach the rated capacity

62. оснастка

tooling; rigging; jigs and fixtures (применительно к отдельному станку или механизму)

63. оснастка для разборки и сборки

riggings for disassembly and reassembly

64. основная цель  
ultimate objective

65. основное металлургическое производство (раздел Т30)  
principal iron and steel production

66. основное проектирование  
basic engineering

67. основной ассортимент продукции  
mainstay of production

68. основной капитал  
fixed capital; fixed capital stock

69. основной компонент  
major constituent

70. основной кросс (основной распределительный щит, АТС)  
main distribution frame

71. основной скрап  
capital scrap

72. основные отрасли промышленности  
staple industries; key industries

73. основные положения (раздел Т30)  
Principal Theses

74. основные положения к определению состава сооружений  
principal considerations (for determining the make up of facilities)

75. основные понятия  
fundamentals, general

76. основные технико-экономические показатели  
main-technico-economic indices

77. основные технические данные  
basic specifications; principal technical data

78. основные требования  
basic requirements

79. основные экономические показатели  
key economic indices

80. особенности конструкции  
design features

81. особо важные (потребители электроэнергии)  
vital (power consumers)

82. особые отметки  
special notes

83. остальные размеры по сопряженной детали  
look for missing dimensions on mating part

84. острые кромки притупить  
sharp edges to be blunted

85. отбойное устройство  
fender

86. отвал  
landfill

87. отверстия показаны условно  
holes shown conditionally

88. отвод дымовых газов  
fume extraction

89. отвод земли (для отроительства)  
allotment of ground; site allocation

90. отгружаемые материалы  
outgoing materials

91. отгрузка (автомобильным, железнодорожным и водным транспортом)  
shipment (by truck, by rail and by water)

92. отдел кадров  
 personnel section; personnel  
 department

93. отдел материального  
 снабжения  
 Materials Management Division

94. отдел общественного  
 питания  
 Canteen Department

95. отдел охраны труда  
 protection of labour depart-  
 ment

96. отдел сбыта  
 sales department (division)

97. отдел технического  
 контроля  
 inspection department; qua-  
 lity control department (QCD)

98. отдел труда и зара-  
 ботной платы  
 labour and wages department

99. отделение заливки  
 баббитовых вкладышей  
 bearing babbitting section

100. отделение пакетирова-  
 ния и резки  
 baling and cutting yard

101. отделение пригото-  
 вления леточных и запра-  
 вочных масс (домен)  
 sealing and fettling clay  
 preparation shop

102. отделение резки и па-  
 кетирования лома  
 scrap cutting and baling  
 section

103. отклонение от прямоли-  
 нейности не более ...  
 мм  
 straight within ... mm

104. отклонение от размера  
 discrepancy

105. отклонение от соосно-  
 сти  
 misalignment

106. отклонение от соосно-  
 сти не более ... мм  
 eccentricity does not exce-  
 ed ... mm

107. отклонение от соосно-  
 сти относительно по-  
 верхности А не более  
 (0,02 мм)  
 concentric to A within  
 (0.02 mm)

108. отклонение от соосно-  
 сти поверхностей А, В.  
 и С не более (0,02 мм)  
 surface A, B and C concent-  
 ric within (0.02 mm)

109. отклонение от соосно-  
 сти поверхностей  
 диаметра # не более ...  
 мм  
 diameters marked # are con-  
 centric within ... mm

110. отключить питание пе-  
 ред выполнением работ  
 break the lines before any  
 work is done

111. открьлок  
 lean-to

112. открыть клапан (спуск-  
 ной)  
 bleed the valve

113. отметки привязаны к  
 нулю глубин  
 elevations are referred to  
 low water datum

114. отметки фундаментов  
 даны по нижнему осно-  
 ванию оборудования  
 foundation elevations are  
 given according to lower  
 equipment base

115. отмостка  
 blind area

II6. относительный расход  
percentage consumption

II7. отправитель (груза)  
consignor, sender, shipper

II8. отправка партиями  
shipping in lots (parcels,  
consignments)

II9. отправление - всего  
в том числе:  
outgoing cargoes in total  
including:

II20. отпускная цена энер-  
горесурсов  
power sale price.

II21. отпустить гайку на  
1/6 оборота и законт-  
рить  
back the nut through 1/6.th  
of a turn and insert a cot-  
ter pin

II22. отрасль хозяйства  
economy sector

II23. отрезок маршрута  
leg of the trip

II24. отрицательно влиять  
(на процесс)  
be detrimental to (the pro-  
cess); adversely affect  
smth; detrimentally influen-  
ce; have a detrimental ef-  
fect on

II25. отставание сварного  
шва  
gap (ping)

II26. отступление от рабо-  
чих чертежей  
deviation from rated dimen-  
sions

II27. отступление от стан-  
дарта  
aberration from standard

II28. отсутствующие разме-  
ры  
missing dimensions

I29. отсыпка  
mound

I30. отчетный чертеж  
finished plan

I31. отчисления  
deductions

I32. официальное уведомле-  
ние  
formal notice

I33. оформление техниче-  
ской документации  
keeping of technical pa-  
pers

I34. охрана труда  
protection of labour

I35. оценивать качество в  
баллах  
assess the quality in ratings

I36. оценка вариантов  
appraisal of alternatives

I37. оценка представленных  
документов  
appraisal of documents sub-  
mitted

I38. очередь строительства  
phase of construction

I39. очищать наждачной бу-  
магой  
emery off

## П

I. памятка по обращению с  
электроприборами  
electrical equipment handling  
guide

2. "паразитка" (промежу-  
точное зубчатое колесо)  
idler gear

3. паразитка сцепляется с  
зубчатыми колесами  
одинакового размера

an idler gear meshes with  
equally sized gears

4. паровоздуховная стан-  
ция

turbo-blower station

5. партия (продукции)  
run of production items

6. первосортный  
top/high grade, first-rate;  
of first quality

7. перебои в обслуживании  
service irregularity

8. перевозка рабочих и  
служащих  
conveyance of personnel

9. перевозка строительных  
материалов

haulage of construction ma-  
terials

10. перегиб на внутренней  
кривой диаграммы

inner curve of a diagram

11. перегрузочный узел  
junction house

12. передельный металлур-  
гический завод  
semi-integrated plant

13. передельный чугун  
tonnage iron; conversion  
iron; steel-making pig-iron

14. переработка скрапа и  
вторичных материалов  
(раздел проекта)

scrap and by-products pro-  
cessing

15. переходной мостик  
walk way; foot bridge

16. перекрестный съезд  
scissor crossing

17. переносной инструмент  
hand tools

18. переработка вторичных  
материалов

by-products processing

19. переход к промышленной  
модели

scaling up to a commercial  
model

20. перечень  
list; catalog; chart

21. перечень (возможных)  
неисправностей

trouble chart

22. перечень деталей и уз-  
лов

list of parts and units

23. перечень материалов  
bill of materials

24. перечень обязательных  
работ, выполняемых при  
профилактическом ре-  
монте

list of mandatory preventive  
maintenace operations

25. перечень основного обо-  
рудования

list of major equipment

26. периметр примыкания  
abutting perimeter

27. периодически  
at timed intervals

28. периодический  
periodical; recurrent;  
recurring; intermittent

29. периодичность техобслу-  
живания  
maintenance schedule

см. также план профилактичес-  
ких осмотров

30. перспективная потреб-  
ность  
long-term demand



31. перопективное планирование  
forward planning
32. перспективный план (отадия проектирования)  
conceptual plan
33. план профилактических осмотров  
om. периодичность техоболуживания
34. план сетей и сооруже-ний  
layout of networks and structures
35. план экономических и социальных преобро-зований  
economic and social trans-formation plan
36. планирование площадки (участка)  
site planning
37. плановое обслуживание  
routine maintenance, sched-uled maintenance
38. планово-производствен-ный отдел  
production planning depart-ment
39. платформенные весы  
weighbridge
40. плотно прилегать к ...  
lie flat against ...
41. плотность в разрых-ленном состоянии  
density (swollen)
42. плотность в целике  
density (in situ)
43. площади основных тех-нологических объектов  
floor area of principal facilities
44. площадка +8 м  
+8 m el. (elevation) floor
45. площадка застройки  
built area
46. площадка, свободная от застройки  
unbuilt area
47. по А  
in A direction
48. по месту  
in conjunction with, at assembly, to fit, at site, in situ, as required
49. по желанию заказчика  
at the customer's request
50. по запросу  
on demand
51. по одному  
one at a time
52. по особому заказу  
on special order; on special request; optional
53. по очереди  
in order of priority
54. по состоянию на ...  
as at ...
55. по стрелке  
along the arrow
56. по требованию  
at request, by order
57. побочное топливо  
by-product fuel
58. повернуто (на чертеже)  
shown as turned
59. поверочный шаблон  
check templet
60. повреждения при транс-портровке  
damage caused in transit; damage en route

61. повторно-кратковременный режим  
intermittent duty
62. повысить качество  
upgrade the quality
63. повышенная точность  
above-standard accuracy
64. погонный метр  
linear meter; long meter
65. подавать по трубопроводу к потребителям  
pipe to the consumers
66. подбетонка  
concrete bedding
67. подбункерное помещение  
stok-house
68. подвариант  
sub-alternative
69. подвергаться порче в результате коррозии  
suffer damage by rust
70. подвергающийся износу  
subjected to wear
71. подверженный химическому воздействию  
exposed to chemical attack
72. подготовительные работы  
development work
73. подготовить к зимней эксплуатации  
winterize
74. подкачивающая насосная станция  
booster pumping station
75. подкрановая балка  
crane girder
76. подкрановый путь  
crane runway
77. подливка  
dressing; grouting
78. подменная смена  
relieve shift
79. подпись заполняющего паспорт  
signature of person making the entry; entry made by ...
80. подпись к рисунку  
caption
81. подпись ответственного лица  
signature of person in charge
82. подпиточная вода  
make-up water
83. подразделение пожарной охраны  
fire department
84. подрегулировать  
readjust
85. подрядчик "под ключ"  
turnkey contractor
86. подтвержденные запасы  
positive reserves; known reserves
87. подушка из гравия  
gravel soling
88. пожарная опасность  
fire hazard
89. пожарная станция  
fire brigade station
90. пожаротушение  
fire-fighting
91. позиция (на чертеже, в перечне)  
item
92. показатель застройки (отношение площади участка к суммарной по-

этажной площади застройки)	I08. полосовой прокат
plot ratio	flat products
93. показатель зондирования	I09. полупромышленное испытание
penetration index	pilot plant test
94. показатель рентабельности	II0. получатель
profitability index	consignee
95. показать сплошными линиями	III. ежемесячно
show in firm lines; show in solid lines	monthwise
96. показать условно	II2. помещение бака-глушителя клапана "SHORT" (домен)
show conventionally	short valve damper tank room
97. покрывающий пласт	II3. помещенный в закрытом отсеке
overlying layer	housed in an enclosed cubicle
98. покупные части	II4. понижающая подстанция; соединенная по схеме трансформатор-нагрузка
purchased parts	load block step-down substation
99. полезная высота	II5. попутный газ
useful height	associated gas
I00. полезная длина	II6. порожняя осадка
effective length	light draught
I01. полезная емкость	II7. порядок выполнения работ
active volume	implementation procedure
I02. полезный объем	II8. порядок технического обслуживания
working volume	maintenance procedure
I03. полная калькуляция стоимости	II9. посадочная поверхность
an overall cost estimate	fitting surface
I04. полная мощность	I20. посадочный чертеж (с указанием зазоров)
aggregate capacity	clearance drawing
I05. полная стоимость основных производственных фондов	I21. последовательно расположенный
gross book value	arranged in tandem (in series)
I06. полный списочный состав (работников)	I22. последовательность разработки
total on pay-roll	sequence of elaboration
I07. положительное сальдо	
active balance; favourable balance; surplus	

I23. пост электрической  
централизации  
electric interlocking post

I24. поставляется из СССР  
delivery from USSR

I25. постоянно обеспечен-  
ная мощность  
firm capacity

I26. постоянный состав  
consistent analysis

I27. поступающие материа-  
лы  
incoming materials

I28. поузловая сварка  
unit-by-unit welding

I29. поэтапное строитель-  
ство  
stage-wise construction

I30. пояснительная запис-  
ка  
explanatory note

I31. правила оформления  
rules of representation,  
processing rules

I32. превзойти уровень в  
несколько раз  
surpass the level several  
fold

I33. предварительная  
оценка стоимости  
выполнения проекта  
forecast estimate of the  
cost of the project imple-  
mentation

I34. предварительная про-  
грамма  
tentative program

I35. предварительная  
сборка  
subassembly

I36. предварительное тех-  
ническое задание  
preliminary estimates

I37. предварительные рабо-  
ты до начала строи-  
тельства  
pre-construction activities;  
advance action for preconst-  
ruction activities

I38. предварительный отчет  
provisional estimates

I39. предварительный чер-  
тек  
tentative drawing

I40. предельное бжение  
maximum runout

I41. предназначенный  
designed; adapted; intended

I42. предохранять от дей-  
ствия высоких темпе-  
ратур и влажность  
be protected against extremes  
of temperature and humidity

I43. предпосылки констру-  
ирования  
desing criteria

I44. предпусковое испыта-  
ние  
preoperational test

I45. представлять на рас-  
смотрение  
submit

I46. предусмотренный пла-  
ном  
envisaged by the plan

I47. предусмотрено в тех-  
проекте под трансом...  
covered in DPR under trans ...

I48. предусмотреть меро-  
приятия  
set out measures for

I49. предъявлять особые  
требования  
impose special demands on

I50. прекращение подачи  
газа

termination of gas delivery

I51. прекращение подачи  
электропитания

blackout; power failure

I52. прерывистая (пунктир-  
ная) линия

broken line

I53. прерывистый режим

intermittent duty

I54. при отключениях ма-  
шины устанавливать  
знаки "Опасно"

post "DANGER" signs whenever  
the machine is shutdown

I55. при сборке

at assembly

I56. при транспортировке

in transit

I57. приблизительно в  
(2 раза)

by a factor of (about 2)

I58. приборный щит

instrument panel

I59. приварить (надпись  
на чертеже)

weld on

I60. приварить по месту

be welded to suit

I61. приведенные затраты

overall cost

I62. приведенные к году  
затраты

expenses reduced to a year

I63. привязка

arrangement; disposition

I64. привязочный чертеж

train drawing

I65. пригнать

give a good seating

I66. придать овойства

impart properties; confer  
characteristics on

I67. приём (сырья)

receipt of (raw materials)

I68. приемно-отправочные  
пути

receiving-dispatching tracks

I69. признан годным к  
эксплуатации

found fit for service; pro-  
nounced fit for service

I70. прилегание деталей

fitting of parts

I71. приложение к контрак-  
ту

Annex to the Contract

I72. приложение "А" к конт-  
ракту № ...

Appendix "A" to Contract  
No. ...

I73. применение (раздел  
технической докумен-  
тации)

application

I74. пример выполнения

embodiment of the appliance

I75. примечание (на черте-  
же)

remarks

I76. принять по шаблону

adopt as per pattern

I77. приостановить печь  
(доменную)

throttle down a furnace

I78. припуск на обработку  
в сборе

allowance for machining in  
assembly

I79. присоединительные раз-  
меры

coupling dimensions

I80. притереть (надпись на

чертеже)  
grind in, blunt  
181. приямок  
pit, sump  
182. пробный запуск  
trial run; test run  
183. проверил:  
checked by:  
184. проверить согласно  
комплектной ве-  
домости  
check against the delivery  
list  
185. проверка техническо-  
го состояния  
serviceability check  
186. проверочный орган  
inspection agency  
187. прогнозная оценка  
forecast-type evaluation  
188. программа контроля  
check/test routine  
189. проект производства  
работ  
work procedure report  
190. проектная докумен-  
тация  
project documents, design  
documents  
191. проектная мощность  
rated capacity; designed  
capacity  
192. проектная организа-  
ция  
designing agency, designing  
organization  
193. проектная производи-  
тельность  
designed capacity  
194. проектные данные  
design data

195. проектные предложения  
feasibility study; design  
conceptions  
196. проектные решения  
design conceptions  
197. проектный коэффициент  
месячной неравномер-  
ности  
design factor of monthly  
fluctuation  
198. производители с низ-  
кими издержками  
low-cost producers  
199. производственное обо-  
рудование  
production facilities  
200. производственные за-  
пасы  
production stocks  
201. производственные пло-  
щади  
plant space  
202. произвольное состоя-  
ние  
arbitrary state  
203. происхождение, причи-  
ны и пути устранения  
неисправностей  
nature, causes and cure of ,  
defects  
204. грунтовый  
priming paint  
205. прокатное и трубное  
производство (раздел  
Т30)  
rolling mills and pipe pro-  
duction  
206. прокладка сетей (тру-  
бопроводов, кабелей)  
routing  
207. прокладка трубопро-  
водов  
pipework

208. пролет (цеха)  
aisle

209. промежуточная стан-  
ция (трубопровода)  
booster station

210. промпроводки  
industrial pipelines

211. промышленная площад-  
ка  
industrial site

212. промышленные запасы  
workable reserves

213. пронумеровано ...  
стр.  
numbered ... pages

214. прослабление резьбы  
loose thread joint, thread  
joint works loose

215. прослой глины  
clay intercalations

216. простейшие правила  
common sense rules

217. простенок  
pier

218. простой (оборудова-  
ния)  
idling; down-time

219. противопожарная си-  
стема  
fire-fighting system; fire  
protection system

220. протокол испытаний  
testing record, test state-  
ment

221. протяжение уклона, м  
gradient portion, m

222. протяженность место-  
рождения по проти-  
ранию  
deposit extension

223. протяженность место-  
рождения по проти-

ранию ... км (в крест  
протирания ... км)  
the deposit extends for... km)  
along the strike, ... km  
across the strike

224. профессиональная груп-  
па  
occupational category

225. профилактические рабо-  
ты  
preventive maintenance

226. профильный прокат  
non-flat rolled products

227. прочие конструкции  
miscellaneous structures

228. пульт управления опе-  
ратора прокатного ста-  
на  
roller's pulpit

229. пуск завода  
plant commissioning

230. пусковой период  
break-in period

231. путепровод  
fly-over

232. путепроводная развязка  
overbridge traffic intersection

233. пятибалльная шкала  
five-rating scale

## Р

1. работа в повторно-крат-  
ковременном режиме  
operation under an intermittent  
duty

2. работа с перебоями  
malfunctioning, maloperation

3. рабочая площадка  
service floor

4. рабочее проектирование  
detailed engineering; engineer-

ring stage; detailed design  
(stage)

5. рабочий проект  
working project report;  
working drawings

6. равномерно расположен-  
ные отверстия  
equally spaced holes

7. радиус кривой пути  
track curve radius

8. радиусы, за исключением  
указанных, ... мм  
unspecified radii ... mm

9. разбивка площадки  
site layout

10. разброс показаний  
dispersion of readings

11. разведанные запасы  
explored reserves

12. развернутая длина  
developed length, full length

13. развернутая площадь  
cross area of all floors

14. развернуть отверстия  
под шпильку  
ream holes to fit pin

15. развертка  
developed view

16. развертка схемы элект-  
ропривода  
developed diagram of elect-  
ric drive

17. раздаточная смазки  
lubricant distribution post

18. раздевалка  
change room

19. разливочная машина  
pig casting machine

20. размер для справок  
reference dimension

21. размер капиталовложе-  
ний

investment magnitude

22. размер партии  
batch size

23. размер с припуском  
(сверх номинального)  
oversize

24. размык отстрелки  
flickering/hunting of a poin-  
ter

25. разнозазорность  
variable clearance, clearance  
difference

26. разобранный вид  
exploded view

27. разового пользования  
disposable

28. разработан институтом  
elaborated by the institute

29. разработка генплана  
(завода)  
development of the layout

30. разработка предвари-  
тельного технического  
задания  
preliminary estimates

31. разработка проекта  
project formulation; elabora-  
tion of the Detailed Project  
Report

32. разрез, по зданию  
section through building; sec-  
tion of building

33. разрез по линии ....  
section taken on the line ...

34. разрешение на отгрузку  
release note for shipment

35. разряд работы  
work category



36. раскат  
metal being rolled
37. расконсервация  
removal from storage  
см. консервация
38. располагать на одной  
оси  
line up
39. рассматривать как из-  
менение гарантийных  
условий  
construed as an alteration  
of warranty
40. расстановочная числен-  
ность персонала  
см. расстановочные штаты
41. расстановочные штаты  
manning list  
см. также расстановочная чис-  
ленность персонала
42. расторгнуть контракт  
cancel a contract
43. расходное оборудова-  
ние  
consumable equipment
44. расходные материалы  
expendable materials
45. расходный склад  
live storage
46. расходующие детали  
consumable parts
47. расчетная нагрузка  
rated load
48. расчетная стоимость  
(1 т руды)  
the estimated cost (per ton  
of ore)
49. расчетное число рабо-  
чих дней  
rated number of working days
50. расчетные запасы  
estimated reserves
51. расширение сортамента  
diversification in products
52. реальный вес  
actual weight
53. регламент технического  
обслуживания  
inspection and maintenance  
guide
54. регулирование и наст-  
ройка  
adjustment and tuning
55. регулятор "до себя"  
upstream regulator
56. регулятор "после себя"  
downstream regulator
57. резервная мощность  
stand-by capacity
58. резервный режим  
standby mode
59. резервный склад  
dead storage
60. результаты техническо-  
го освидетельствования  
record of technical inspection
61. резьба (М 20)  
threaded (М 20); THD (М 20)
62. реконструкция  
revamping; uprating
63. релейный искатель  
(блок)  
relay unit
64. ремонтная база подвиж-  
ного состава  
rolling stock repair facili-  
ties
65. ремонтно-вспомогатель-  
ное хозяйство

repair and auxiliary facilities

66. ремонтно-вспомогательные цехи

repair and auxiliary departments

67. ремонтно-механическая мастерская

mechanical repair workshop

68. ремонтное хозяйство  
repair facilities

69. ремонтные запасные части

replacement parts; repair parts

70. ремонтный цех  
maintenance shop

71. рентабельность  
profitability; economy

72. ресурсы сырья  
raw materials availability

73. реципиентная кислорода и азота

oxygen and nitrogen receivers

74. Рис. ... изображает  
схему устройства ...

Fig. ... is a schematic diagram ...

75. Рис. ... изображает  
устройство ..., вид  
обок с частичным вырезом

Fig. ... is a side view with  
a detail of an apparatus ...

76. рудоусреднительный  
склад

ore blending yard

77. руководитель группы  
group engineer

78. руководить заводом  
run the plant

79. руководящий состав  
(персонал)

senior supervisory staff

## С

I. вырывом (чертеж)

with details

2. с паровыми опутниками  
steam traced (pipework)

3. с изделием не поставляется

is not supplied with article

4. оадка

heat size

5. самообеспечение  
self-sufficiency

6. оборка металлоконструкций

assembling of steelwork

7. оборная конструкция  
sectional design; built-up design

8. оборочная единица  
assembly unit

9. оборочный узел  
subassembly

10. оброс с рольганга  
kick-off a roller table

11. обросить давление (в  
рабочих линиях)

relieve pressure (in the operating lines)

12. свайные работы  
piling work

13. сверлить в оборе  
drill at assembly with

14. свободный доступ  
ready access

15. свободный поворот  
unopposed rotation

16. сводная ведомость  
summary list

17. сводная линия с черте-  
жом 2  
joining line with sheet 2

18. сводная спецификация  
summary specification

19. сводная таблица при-  
меняемости оборочных  
единиц и деталей на  
изделие  
summary table of parts and  
units used per article

20. сводная таблица ре-  
зультатов отендовых  
испытаний  
bench test summary table

21. сводный отчёт  
consolidated accounts

22. связь и радиовещание  
(раздел проекта)  
communication and loud-  
speaking system

23. огон  
female union

24. одельная оплата  
piece rate

25. одельная работа  
bonus job

26. себестоимость  
prime cost; cost price; pro-  
duction cost

27. секционированный  
tapped; divided; partitioned

28. серийный образец  
production model

29. сильноизнашивающийся  
(в тексте документа)  
high-wearing; subject to  
excessive wear and tear

30. система диспетчерско-  
го управления  
supervisory control system

31. система диспетчерской  
связи  
despatcher communication  
system

32. система пожарной сигнала-  
лизации  
fire alarm system

33. ситуационный план  
situation plan

34. склад готовой продук-  
ции  
finished products storage

35. склад масел, красок и  
химикатов  
oil, paint and chemical depot

36. складское хозяйство  
warehousing facilities,  
stocking facilities, storage  
facilities

37. скрапобазa (цеха)  
scrap area

38. скрапоразделочный цех  
scrap preparation plant

39. следовать указаниям,  
изложенным в инструкции  
follow the instructions out-  
lined in this manual

40. сложная конструкция  
cumbersome construction

41. сложное оборудование  
sophisticated equipment (по за-  
ложенным принципам функцио-  
нирования); complex equipment  
(по составу)

42. служебное здание  
office building

43. служебный корпус  
service building

44. смежные отрасли  
allied branches

45. смежные предприятия  
allied enterprises

46. сменное оборудование  
consumable equipment (подле-  
жащее скорой замене); replace-  
able equipment заменяемое  
в зависимости от выполняемых  
операций)

47. сменный мастер  
shift foreman

48. смерзание  
regelation, adfreezing

49. смещение относительно  
оси симметрии  
offset

50. смещенный  
offset, biased, out-of-line,  
displaced, misaligned

51. осмотрите на обороте  
please, turn over (p.t.o.);  
turn over (t.o.)

52. смотровая канава  
inspection pit

53. снабжение материалами  
(раздел ТЭО)  
materials supply

54. снять с консервации  
remove from storage, depre-  
serve, demothball

55. снять фаски  
chamfer

56. совместно с крышкой  
in assembly with cover

57. совмещено со сбороч-  
ным чертежом  
combined with assembly dra-  
wing

58. совокупно с ... (т.е.  
включая и ...)  
cumulative of ...

59. совпадать  
tally with

60. содержание работ

description; scope of opera-  
tions performed

61. соединение встречно  
(напр., тиристоров)

back-to-back connection

62. сопроводительное письмо  
letter of transmittal, cover-  
ing letter

63. сопроводительный доку-  
мент  
shipping document

64. сорт А  
brand A; grade A

65. сортамент продукции  
product mix; range of pro-  
ducts; stock

66. сортамент сталей  
grades of steel

67. сортировочная станция  
marshalling yard

68. сортировочные пути  
shunting tracks

69. сортовой прокат  
bar products bars

70. состав завода  
plant facilities; plant set-  
up

71. состав изделия  
(article) components; compo-  
sition of the unit

72. состав оборудования  
makeup of equipment

73. состав (напр., стали)  
analysis; composition

74. составить генеральный  
план

evolve a master plan (примени-  
тельно к общим направлениям  
деятельности); work out (pre-  
pare) a general layout (приме-  
нительно к разработке проекта)

75. сотовая конотрукция  
honeycomb structure

76. специальное конотрук-  
торское бюро (СКБ)  
specialized design bureau

77. спецификация на мате-  
риал  
specification on material

78. спецификация подшипни-  
ков  
list of bearings

79. спецодежда  
protective clothing (для  
защиты от вредного воздей-  
ствия) overalls

80. списанное оборудова-  
ние  
retired and discarded equip-  
ment

81. списочный штат рабо-  
чих  
workers on pay roll

82. сплошная автоматиза-  
ция  
comprehensive automation

83. сплошная линия  
full line

84. справочник  
reference book, directory,  
handbook, manual

85. средневзвешенное зна-  
чение  
weighted mean value

86. среднесортный профиль  
medium section

87. среднесуточная пот-  
ребность  
daily average requirement

88. средства производства  
means of production; capital  
goods; producer's goods

89. сроки выполнения  
time schedules

90. срок действия (доку-  
мента)  
period of validity

91. срок консервации ...  
лет  
preservation effective  
for ... years, preservation  
term ... years

92. срок окупаемости  
payback time

93. срок отгрузки  
date of shipment

94. срок хранения  
term of storage

95. срочный заказ  
rush order; prompt order

96. стальные конструкции  
steelwork

97. старший инженер  
senior engineer

98. старший мастер  
general foreman

99. степень износа  
rate of wear

100. "стиральная доска" (вид  
износа поверхности де-  
тали)  
wash board

101. стойкость к ударным  
нагрузкам  
shock-load endurance

102. страна происхождения  
(товара)  
country of origin

103. страховые сборы  
insurance charges

104. строгий контроль  
close check

- IO5. строительная площадка  
с глубоким залеганием  
грунтовых вод  
a deep-water construction site  
 IO6. строительное задание  
civil engineering assignment  
 IO7. строительно-монтажные  
работы  
civil and erection work  
 IO8. строительные решения  
construction features; const-  
ruction decisions; building  
conceptions  
 IO9. (организационная)  
структура управления  
предприятием  
departmentalisation  
 IOO. субмеридиональное на-  
правление  
submeridional trend  
 III. субподрядчик  
sub-contractor; sub-contract-  
ing agency  
 II2. субпоставки  
subdelivery  
 II3. субширотное направле-  
ние  
sublatitudinal trend  
 II4. суммарный эффект  
cumulative effect  
 II5. суточная производи-  
тельность  
daily production  
 II6. схема генерального  
плана  
master plan layout; general  
layout concept  
 II7. схема грузопотока  
flow diagram  
 II8. схема движения транспо-  
рта  
traffic diagram  
 II9. схема зеленых насажде-  
ний  
green spaces  
 I20. схема планирования  
города  
town planning scheme  
 I2I. схема последователь-  
ных операций  
flow chart  
 I22. схема расположения  
оборудования  
equipment layout; equipment  
arrangement  
 I23. схема технологическо-  
го процесса  
flow sheet  
 I24. схема трубопроводов  
piping diagram  
 I25. схематический чертеж  
diagrammatic drawing, schema-  
tic diagram, sketch  
 I26. с частичным разрезом  
partially sectional  
 I27. отчетно-конторский  
персонал  
clerical staff  
 I28. счет-фактура на товар  
invoice  
 I29. сырьевые товары  
primary commodities; primary  
produce

## Т

1. табличка с инструкцией  
(установленная на маши-  
не)  
instruction plate (fitted to  
the machine)
2. табличка с основными  
данными  
data plate; maintenance tag
3. табличка с предупреди-

тельной надписью  
caution/warning plate

4. табличка-указатель по-  
ложений рукояток станка  
index plate

5. текущий контроль  
process control

6. темп роста потребления  
consumption rate

7. температура по мокрому  
термометру  
wet bulb temperature

8. температура по сухому  
термометру  
dry bulb temperature

9. тепловозового депо  
diesel locomotive and wagon  
shed

10. теплосиловое хозяйство  
thermal and power facilities;  
heat and power facilities

11. термохимическое модели-  
рование  
thermochemical modelling

12. техника безопасности  
safety rules/regulations,  
safety precautions, accident  
prevention, safety enginee-  
ring

13. технико-экономическая  
оценка  
technical and economic feasi-  
bility

14. технико-экономическое  
обоснование (ТЭО)  
Feasibility Report

15. техническая документа-  
ция  
technical papers; engineering  
documentation

16. техническая консульта-  
ция  
technical advice

17. техническая характе-  
ристика  
performance data; ratings;  
technical data

18. технические требования  
на дефектацию и ремонт  
specifications for condition  
inspections and repair

19. технический кислород  
tonnage oxygen

20. технический опыт  
know-how

21. технический прогресс  
engineering progress

22. технический проект  
detailed project report

23. технический состав (пер-  
сонал)  
technical staff

24. технический этаж  
engineering floor

25. техническое задание на  
разработку  
technical grounds for the  
development; memorandum of  
instructions

26. техническое нормирова-  
ние  
rate setting; rating

27. техническое описание  
и инструкция по эксплуа-  
тации  
Specifications and Operating  
Instructions

28. технолог  
process engineer

29. технологическая диспет-  
черизация  
supervisory process control

30. технологическая схема  
process/flow chart; flow  
sheet; flow diagram

31. технологические особенности  
operational considerations;  
process features
32. технологический пар  
process steam
33. технологический процесс  
production process; sequence  
of operations; manufacturing  
process
34. технологический режим  
process schedule
35. технологический склад  
in-process storage
36. технологическое построение генплана  
layout of facilities
37. технология монтажа  
mounting procedure
38. технология обработки  
manufacturing process
39. технология производства  
processing technology
40. технорабочий проект  
detailed project report complete with working drawings
41. типовое обозначение  
standard designation
42. типовой проект  
standard project
43. типовой процесс  
standard process
44. типовой технологический процесс  
standard techniques and procedures
45. типоразмерный ряд  
dimensional series
46. титульный лист  
title-page
47. товарная структура  
commodity structure
48. товарный  
ready; saleable; commercial
49. товарный чугун  
commercial iron
50. толщина на входе  
gauge in
51. толщина на выходе  
gauge out
52. толщина слоя  
bed height
53. только для оправок (надпись на чертеже)  
ref. only
54. топливно-энергетические ресурсы  
utilities
55. топографическая схема участка  
site survey
56. точечная линия  
dotted line
57. транспортно-отделочное отделение и склад blooms  
handling and conditioning department and bloom stockyard
58. транспортно-экспедиторская контора  
shipping agency
59. трансформатор с глухо-заземленной нейтралью  
dead-earthed neutral transformer
60. трассировка дорог  
alignment of roads
61. требования заказ-наряда  
specifications of the order
62. требования заказчика



customer's request, customer's requirements

63. требования к изделию  
requirements to be met by article

64. трубопровод сброса воды  
return water pipework

65. трубопровод с паровым спутником  
steam traced pipework

66. трудоемкая операция  
labour-consuming operation

67. ТЭЦ-ПВС  
Thermal Power Plant.-Turbo-Blower Station (TRP-TBS)

68. тяжелые работы  
arduous jobs; labour-consuming manual operations

## У

1. увеличенный вид  
enlarged view

2. увеличить производительность  
boost productivity

3. увеличить сопротивление износу  
enhance resistance to wear

4. углеподготовительный цех (коксохим)  
coal handling plant

5. удельные капитальные затраты  
unit capital costs

6. удовлетворять требованиям технических условий  
meet the specification requirements

7. удостоверяется, что ...  
it is noted that ..., it is certified ...

8. узел А (на чертеж)  
Detail A

9. узловая спецификация  
list of parts

10. указания по мерам безопасности  
safety regulations

11. укладка номер ..., в ней:  
package No. ... containing ...

12. укладчик:  
packed by:  
см. также упаковщик

13. укрупненная оценка (инфраструктуры)  
enlarged estimate (of infrastructure)

14. укрупненный показатель  
consolidated index

15. укрупненный сортамент  
non-detailed product mix

16. упаковочный ящик  
packing case, packing box, packing crate

17. упаковщик:  
см. укладчик

18. управленческий персонал (администрация)  
managerial staff  
см. административный персонал

19. упруго-прочностные характеристики  
stress-strain properties

20. условно принят  
provisionally accepted; tentatively assumed

21. условное изображение  
conventional representation

22. условное расположение  
conventional arrangement

23. условное топливо  
reference fuel

24. условные обозначения  
legend

25. условно-чистая продукция  
gross value added

26. условные ресурсы  
conditional resources

27. условный знак  
conventional sign, symbol

28. уореднителный оклад  
blending yard

29. установка выделения  
инородных предметов  
foreign objects separation  
unit

30. установка обессооливания  
воды  
water demineralizing plant

31. установка опреснения  
воды  
water desalination plant

32. установка отдува пыли  
(коксохим)  
dust blow-off unit

33. установка утилизации  
фуоов (коксохим)  
sludge utilization unit

34. установка химводоочист-  
ки  
chemical water treatment plant

35. установленные ресурсы  
identified resources

36. установленный между  
опорами  
straddle-mounted

37. установленный неподвиж-  
но  
fixedly mounted

38. установленный с возмож-  
ностью вращения  
rotatably supported

39. установочные размеры  
fixing dimensions

40. устаревшее оборудова-  
ние  
outdated equipment

41. устойчивая работа  
quiescent operation; steady  
operation

42. уточнение генплана  
layout amendment

43. уточненные показатели  
finalized values

44. уточнить по месту  
be specified on site

45. уточнить при монтаже  
(надпись на чертеже)  
be specified when mounting

# Ф

1. фактическая длительность  
elapsed time

2. фактические издержки  
производства  
actual expenses of production

3. фасонный кирпич  
shaped brick

4. физическая теплота  
sensible heat

5. финансовая оценка проек-  
тов  
financial appraisal of pro-  
jects

6. финансово-экономический  
расчет  
feasibility and financing  
study

7. финансовые расчеты  
financial implications

8. финансовый год  
fiscal year

9. финансовый отчет

## **financial statement**

- 10. фонд материального поощрения  
incentive fund**
- 11. форма сечения  
shape**
- 12. формат листа  
sheet size**
- 13. форматка № I  
sheet No. 1**
- 14. формуляр  
service log; service log book**
- 15. фронтон  
gable**
- 16. функциональное зонирование технологических производств  
functional zoning of process facilities**

## **X**

- 1. характерный недостаток, присущий ...  
an inherent limitation**
- 2. хозбригада  
general facilities team; upkeep team**
- 3. хозрасчет  
cost accounting; production on profit-and-loss basis; self-support**
- 4. холостой пробег  
no-load run, idle run**
- 5. хранить в закрытом помещении  
be stored in covered accommodation**
- 6. хранить в сухом месте  
keep in dry location; keep dry (надпись на упаковке груза)**

## **Ц**

- 1. целесообразно  
it is expedient; it is advisable**
- 2. цементирование  
grouting**
- 3. центр нагрузки с одним, двумя и тремя вводами  
single-ended, double-ended and triple-ended load-centre**
- 4. центральная заводская 'мастерская'  
central workshop**
- 5. центральная лаборатория с цехом КИП и автомати-  
ки  
central laboratory with instrumentation and automation department**
- 6. центральное проектно-конструкторское бюро (ЦКБ)  
Central Engineering and Design Bureau**
- 7. центральный переключатель  
master switch**
- 8. цех благоустройства  
site maintenance shop**
- 9. цех подготовки сырья  
raw materials preparation shop**
- 10. цех смолодоломитовых огнеупоров  
tar-bonded dolomite refractories shop**
- 11. цех улавливания химических продуктов (кокоошим)  
by-product recovery plant**
- 12. цеховые административные помещения  
shop offices**

13. цеховые оперативные  
оклады и кладовые  
shops' everyday stores  
14. цифры и риски нанести  
масляной краской чер-  
ного цвета  
figures and markings to be  
oil painted black

#### Ч

1. части, инструмент и  
принадлежности  
tools, parts and accessories  
2. частичный вырез (на чер-  
теже)  
partial cutaway view  
3. чертёж аннулирован  
drawing cancelled  
4. чертёж в карандаше  
pencil drawing  
5. чертёж для справок  
reference drawing  
6. чертёж конфиденциален,  
не подлежит копированию  
или передаче без пись-  
менного разрешения фир-  
мы ...

this drawing is confidential,  
it is not to be copied or  
communicated to any other per-  
son without the written con-  
sent of ... Co.

7. чертёж общего вида  
general (view) drawing, gene-  
ral arrangement drawing  
8. чертежи зданий и соору-  
жений

drawings of the buildings  
and structures

9. чертежи, подлежащие из-  
менению  
drawings to be amended

10. чертежник  
draftsman

11. чертежник-копировщик  
draftsman-copyst

12. чертежное обозначение  
drawing symbol; drawing nota-  
tion

13. чертил:  
drawn by:

14. численность работающих  
number of employees; manpower

15. чистовой размер  
finish size (dimension)

16. чувствительный к изме-  
нениям  
responsive to variation

#### Ш

1. шарнирная конструкция  
articulated construction

2. шевронное зацепление  
herringbone gearing

3. шеф-монтаж оборудования  
superintendence of machinery  
installation; supervision of  
(over) erection

4. шильдик  
nameplate, instruction plate,  
label

5. шифр  
code

6. шкаф управления  
control cabinet, control box

7. штамп (чертежа)  
title block

8. штатное расписание  
departmentwise manpower;  
payroll

9. штатные средства  
organic means

10. штука  
piece, unit

II. штучные грузы  
break-bulk cargoes

12. щиток о предупредитель-  
ном знаке или надписью  
caution/danger board

Э

I. заправочный пункт  
refuelling post; equipping  
station

2. экономика строительства  
construction economics

3. экономическая оценка  
(стадия проектирования)  
evaluation report

4. экономический отдел  
finance department

5. экономическая целесооб-  
разность строительства  
economic expediency of const-  
ruction

6. экономический эффект  
profits

7. экономия энергии  
energy conservation

8. экскаватор типа "обрат-  
ная лопата"  
backhoe excavator

9. экскаватор типа "прямая  
лопата"  
front-end loader

10. экспериментальная часть  
experimental; experiments;  
experimental procedure

II. экспериментальный обра-  
зец  
experimental prototype

12. экспликация  
legend

13. экспликация зданий и  
сооружений  
key to layout

14. эксплуатационная доку-  
ментация

service documentation, opera-  
tion papers; maintenance docu-  
mentation

15. эксплуатационная надеж-  
ность  
operational reliability

16. эксплуатационное обслу-  
живание  
operating maintenance

17. эксплуатационные расходы  
operating cost; operating  
expenses

18. эксплуатационные требо-  
вания  
service requirements

19. экспортно-импортные ге-  
неральные грузы  
outbound and inbound general  
cargoes

20. экспресс-лаборатория  
area laboratory

21. электрическая централи-  
зация стрелок  
electric interlocking of swit-  
ches

22. электрическое хозяйство  
electric power facilities

23. электроремонтный цех  
electrical repair shop

24. энергетическое хозяйство  
power facilities

25. энергоносители  
utilities

26. эскизный проект (стадия  
проектирования)  
draft project report

27. эстакада въезда на ли-  
тейный двор (домен)  
cast house drive-in trestle

28. эстакада ремонтных цехов  
repair shops gantry

## 29. этап

step

## 30. этапы ввода в эксплуата- цию

stagewise development

Я

И. ярлык с порядковым но-  
мером

number tag

## УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

### A

accumulated stock H-24  
actual weight P-52  
administrative-and-welfare  
building A-11  
aerial survey A-32  
agency fees A-9  
all field welds B-92  
allotment of ground O-89  
along the arrow H-55  
alternatively B-2  
apparent consumption B-52  
apparent load K-1  
arduous jobs T-68  
area laboratory 3-20  
arranged in tandem H-121  
arrangement B-54  
arrow view B-46  
assets A-19  
assignment of sums A-31  
associate manufacturer 3-8  
attending zone 3-60  
authenticated copy 3-5  
autograph note signed O-60

### B

back order O-16  
balance room B-43  
balance sheet B-2  
balance sheet of materials  
M-16  
barren intercalation H-72  
basic engineering O-66  
basic specifications O-77  
batchwise mixing H-28  
beaded edge 3-II  
bent to an arc H-9  
bilateral statement H-5  
bill of materials H-23  
bin trestle B-26  
bleed the valve O-112  
blower house B-81  
bonus job C-25  
border line of designing T-32

brand M-5  
breeze M-24  
briefing O-45  
bushing B-110  
by a factor of H-157  
by-pass pipeline B-20  
by-product fuels B-101

### C

change room P-18  
cheek against the delivery  
list H-184  
checked by: B-38, H-183  
circuit arrangement B-19  
citation report A-16  
claim report A-17  
clearance drawing H-120  
clerical staff C-127  
close view B-45  
comfort station B-30  
common sense rules H-216  
concreting O-5  
consistent analysis H-126  
consumable parts P-46  
conventional representation  
Y-21  
cost accounting X-3  
coupling dimensions H-179  
cross area of all floors P-13  
cross-wise to B-9  
cumbersome construction C-40  
cumulative of C-58  
cut-off grade B-24

### D

damp-proof course B-74  
dead storage B-II. P-59  
deleterious admixtures B-86  
delivery date H-3  
delivery list K-41  
delivery set K-35  
demarcation line T-32  
demothball C-54

departmentalisation C-109  
 depreciation deductions A-21  
 description C-60  
 design conceptions H-196  
 design criteria H-143  
 design data H-194  
 design documentation K-54,  
     H-190  
 designed capacity H-191, 193  
 designing agency H-192  
 detailed design (stage) P-4  
 developed view P-15  
 development running time H-29  
 development work H-42  
 development work H-72  
 deviation of plane H-66  
 Director General F-9  
 disabled B-132  
 discrepancy O-104  
 disposable P-27  
 distance desk B-118  
 diversity factor K-81  
 divided C-27  
 documents attached (D/A) H-31  
 downstream of H-2  
 downstream regulator P-56  
 downstream side B-129  
 down-time H-218  
 drafting error Y-35  
 drawn by Y-13  
 drawing cancelled F-3  
 drawings to be amended Y-9  
 drawout type B-113

## E

earthing protection 3-47  
 economy sector O-122  
 effective current H-19  
 effective date H-1  
 effective length H-100  
 elaborator H-27  
 elapsed time O-23, H-1  
 emergency stockyard B-27  
 emery off O-139  
 end equipment O-46  
 end view, end elevation B-48  
 engineering documentation  
     T-15  
 engineering floor T-24  
 engineering progress T-21  
 equipment layout O-122  
 erection supervisor H-19  
 estimated reserves P-50  
 evaluation report 3-3  
 everyday stores O-52  
 expendable materials P-44  
 expert evidence 3-25

expiration date H-2  
 exploded view P-26  
 extension lines H-4  
 extra tank H-93

## F

factor name H-19  
 Feasibility Report T-14  
 feasibility study H-195  
 female union C-23  
 file H-8  
 final levelling M-40  
 finalization O-48  
 finalized values Y-43  
 finished plan O-130  
 fitting of parts H-170  
 fitting surface H-119  
 fixing dimensions Y-39  
 flow chart C-121, T-30  
 flow diagram C-117, T-30  
 flow sheet C-123, T-30  
 flush mounting M-48  
 forecast-type evaluation H-187  
 formal notice O-132  
 front sectional elevation B-51  
 full length P-12  
 full line C-83  
 full-scale model H-40

## G

general B-24, O-75  
 general arrangement O-32  
 general contractor F-13  
 general (view) drawing Y-7  
 general foreman C-98  
 general plant services O-26  
 general repair manual O-25  
 general supplier F-14  
 general trend O-24  
 "go-ahead" date H-9  
 grading M-1  
 group engineer P-77

## H

high-throughput B-124

## I

in bulk H-12  
 incentive fund H-10  
 indicated resources H-35  
 in front, side and plan views  
     B-14  
 in-plant traffic B-68

in-process storage T-35  
in rolls B-11  
in-site transportations B-67  
intake station B-104  
integral devices K-33  
integral with... 3-3I, B-I20  
invoice C-128

## L

labour-saving equipment O-10  
ladder diagram (circuit) M-42  
lay-out ratio K-82  
lead lines B-119  
liquid cargoes H-25  
live storage P-45  
logistics M-11  
lot size O-37

## M

main gate house K-64  
mainstay of production O-67  
maintenance shop P-70  
maintenance tag T-2  
management building A-12  
managerial staff A-14, Y-18  
manning K-40, P-41  
manufacturing industry O-12  
master controller K-30  
master diagram I-II  
master plan I-IO  
Materials Management Division  
O-93  
minor consumers B-102  
misalignment H-74  
monthwise II-III

## N

non-coverages H-70  
non-effective H-55  
non-expendable M-43  
no scale B-3  
not to scale H-50

## O

office block 3-54, C-42  
office manager 3-4  
off-gauge sheet O-61  
official test I-29  
off-site pipelines B-60  
off-specification H-60  
oil distributing centre M-7  
on a standly mode B-10  
on-line analysis A-24

on-side TPP (thermal power  
plant) B-69  
on-vehicle spare parts B-82  
outfitted by K-43  
outgoing materials O-90  
outline drawing I-2  
outline drawing K-65  
overhead expenses H-23  
overlapped B-56  
oversize P-23  
oversize product H-15

## P

part-sectioned view B-49  
permissible draught II-37  
personel section O-92  
preliminary estimates II-136,  
P-30  
prime cost C-26  
Principal Theses O-73  
probationary period M-30  
process chart M-6  
product mix C-65  
production costs M-4  
production model C-28  
production planning depart-  
ment II-38  
proved resources II-44, II-7  
pursuant to part... B-12

## Q

QCD inspector K-62  
quality control department  
(QCD) O-97  
quality inspection M-2I

## R

record of measurement A-15  
reference data M-32  
reference dimension P-20  
reference drawing Y-5  
reference model B-1  
regression method A-28  
related equipment K-45  
relieve shift II-78  
reverse loading 3-59  
reverts B-80  
road transport B-9  
robust design H-13  
roll-turning workshop B-20  
roll-grinding workshop B-21  
routine maintenance II-37  
run the plant P-78



## S

safety engineering T-12  
 safety regulations Y-I0  
 sales department O-96  
 serviceability check П-I85  
 service availability K-77  
 service irregularity П-7  
 service log T-I4  
 service manual M-23  
 servicing information O-29  
 servicing staff O-18  
 set-completing store K-42  
 set-making parts K-44  
 shift foreman C-47  
 shipping document C-63  
 shop office K-59  
 site maintenance B-I4  
 sized scrap I-I  
 slow response H-57  
 spare parts 3-32  
 SPTA set list B-35  
 stagewise layout K-47  
 staggered B-17  
 staple industries O-72  
 state as received B-13  
 stripping ratio K-76  
 study group M-3I  
 sub-alternative П-68  
 Subcontractor 3-8, C-III  
 subscript M-I3  
 sub-standard H-60  
 substructure K-58  
 supplementary note K-85

## T

tamper proof 3-5I  
 tanable load M-36  
 tentative drawing П-I39

tied reinforcement B-133  
 time schedule K-2  
 time=trend method A-27  
 tolerance limits H-87  
 tooling O-62  
 tool kit H-10  
 traced by K-68  
 tracer K-69  
 train drawing П-I64  
 trouble chart П-2I  
 trouble record log M-8  
 turnaround M-21  
 turnkey contractor K-60, 6I,  
 П-85

## U

unattended B-4, H-62  
 undertravel H-56  
 unitized substation K-37  
 unit-type switchgear K-39  
 updating K-75  
 upkeep team X-2  
 uprating M-45, P-62  
 utilities control centre O-53  
 utility lines M-20

## V

valid until... M-6  
 viewed from commutator end  
 B-50

## W

way bill H-22  
 winterize П-73  
 with details C-1  
 workable reserves П-2I2

---

Тетр. новых терминов, № 66. Рус.-англ. термины  
по проект. док., 1984, 1—56